



ДОНСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
УПРАВЛЕНИЕ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ПОВЫШЕНИЯ
КВАЛИФИКАЦИИ

Кафедра «Научно-технический перевод и профессиональная
коммуникация»

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ по дисциплине

«Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанский)»

Автор

Даллакян О.Г.

Ростов-на-Дону, 2015



Аннотация

Методические указания предназначены для студентов очной формы обучения направления 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Автор

к.ф.н., доцент
Даллакян Осанна Грантовна



Velázquez (Diego de Silva)

I. Lea el texto.

II. Responda a las siguientes preguntas:

1. ¿Cuándo nació el pintor?
2. ¿Cuántos hermanos tenía Diego?
3. ¿Qué adquirió el pintor en el taller de Pacheco?
4. ¿En qué grandes proyectos participó?
5. ¿A qué labor se dedicó el pintor hasta el resto de su vida?
6. ¿Cómo murió el pintor?

Diego Rodríguez de Silva y Velázquez (Sevilla, bautizado el 6 de junio de 1599 -Madrid, 6 de agosto de 1660), conocido como Diego Velázquez, fue un pintor barroco, considerado uno de los máximos exponentes de la pintura española y maestro de la pintura universal.

Sus padres fueron Juan Rodríguez de Silva, nacido en Sevilla, aunque de origen portugués y Jerónima Velázquez, sevillana de nacimiento. Diego, el primogénito, sería el mayor de ocho hermanos. Velázquez, como su hermano Juan, también «pintor de imaginería», adoptó el apellido de su madre según la costumbre extendida en Andalucía, aunque hacia la mitad de su vida firmó también en ocasiones «Silva Velázquez», utilizando el segundo apellido paterno.

Su talento afloró a edad muy temprana. Pasó sus primeros años en Sevilla, donde desarrolló un estilo naturalista de iluminación tenebrista, por influencia de Caravaggio y sus seguidores. Recién cumplidos los diez años, según Antonio Palomino, comenzó su formación en el taller de Francisco Herrera el Viejo, pintor prestigioso en la Sevilla del siglo XVII, pero de muy mal carácter y al que el joven alumno no habría podido soportar. La estancia en el taller de Herrera, que no ha podido ser documentada, hubo de ser necesariamente muy corta, pues en octubre de 1611 Juan Rodríguez firmó la «carta de aprendizaje» de su hijo Diego con Francisco Pacheco. Antes de cumplir los 19 años, se casó en Sevilla con la hija de Francisco Pacheco, Juana, que tenía 15 años. En Sevilla nacieron sus dos hijas: Francisca e Ignacia. Era frecuente entre los pintores de Sevilla de su época unirse por vínculos de parentesco, formando así una red de intereses que facilitaba trabajos y encargos.

En el taller de Pacheco, pintor vinculado a los ambientes eclesiásticos e intelectuales de Sevilla, Velázquez adquirió su primera formación técnica y sus ideas estéticas. El contrato de aprendizaje fijaba las habituales condiciones de servidumbre: el joven aprendiz,

instalado en la casa del maestro, debía servirle en 17 mandatos que solían incluir moler los colores, calentar las colas, decantar los barnices, tensar los lienzos y armar bastidores entre otras obligaciones. El maestro a cambio se obligaba a dar al aprendiz comida, casa y cama, a vestirle y calzarle, y a enseñarle el «arte bien e cumplidamente según como vos lo sabéis sin le encubrir dél cosa alguna». Su gran calidad como pintor se manifestó ya en sus primeras obras realizadas con sólo 18 o 19 años, bodegones con figuras como «El almuerzo» del Museo del Hermitage de San Petersburgo, o la «Vieja friendo huevos» de la National Gallery of Scotland de Edimburgo.

A los 24 años se trasladó a Madrid, donde fue nombrado pintor del rey Felipe IV y cuatro años después fue ascendido a pintor de cámara, el cargo más importante entre los pintores de la corte. A esta labor dedicó el resto de su vida. Su trabajo consistía en pintar retratos del rey y de su familia, así como otros cuadros destinados a decorar las mansiones reales. Su presencia en la corte le permitió estudiar la colección real de pintura que, junto con las enseñanzas de su primer viaje a Italia, donde conoció tanto la pintura antigua como la que se hacía en su tiempo, fueron influencias determinantes para evolucionar a un estilo de gran luminosidad, con pinceladas rápidas y sueltas. En su madurez, a partir de 1631, pintó de esta forma grandes obras como «La rendición de Breda». En su última década su estilo se hizo más esquemático y abocetado, alcanzando un dominio extraordinario de la luz. Este periodo se inauguró con el «Retrato del papa Inocencio X», pintado en su segundo viaje a Italia, y a él pertenecen sus dos últimas obras maestras: «Las meninas» y «Las hilanderas».

Participó en los dos grandes proyectos decorativos del periodo: el nuevo Palacio del Buen Retiro, impulsado por Olivares, y la Torre de la Parada, un pabellón de caza del rey en las proximidades de Madrid.

En 1660 el rey y la corte acompañaron a la infanta María Teresa a Fuenterrabía, cerca de la frontera francesa, donde se encontró con su nuevo esposo Luis XIV. Velázquez, como aposentador real, se encargó de preparar el alojamiento del séquito y de decorar el pabellón donde se produjo el encuentro. El trabajo debió ser agotador y a la vuelta enfermó de viruela.

Cayó enfermo a finales de julio y, unos días después, el 6 de agosto de 1660 murió a las tres de la tarde en Madrid. Al día siguiente, 7 de agosto, fue enterrado en la desaparecida iglesia de San Juan Bautista, con los honores debidos a sus cargos y

como caballero de la Orden de Santiago. Ocho días después, el 14 de agosto, falleció también su esposa Juana.

Su catálogo consta de unas 120 o 125 obras. El reconocimiento como pintor universal se produjo tardíamente, hacia 1850. Alcanzó su máxima fama entre 1880y 1920, coincidiendo con la época de los pintores impresionistas franceses, para los que fue un referente. Manet se sintió maravillado con su obra y le calificó como «pintor de pintores» y «el más grande pintor que jamás ha existido». La parte fundamental de sus cuadros que integraban la colección real se conserva en el Museo del Prado en Madrid.

III. Diga si las siguientes oraciones son verdaderas o falsas, ¿por qué?:

1. Sus padre Juan Rodríguez de Silva y su madre Jerónima Velázquez fueron sevillanos de nacimiento. V/F

2. Según Antonio Palomino, comenzó su formación en el taller de Francisco Pacheco. V/F

3. Cuando Velázquez tenía dieciocho años se casó con la hija de Francisco Pacheco, Juana, que solo tenía quince años. V/F

4. Su obra «Vieja friendo huevos» está en el Museo del Hermitage de San Petersburgo. V/F

5. El trabajo principal de Velázquez consistía en pintar no solamente la familia real, sino también cuadros para decorar las mansiones reales. V/F

6. La esposa del pintor murió el mismo día que él. V/F

7. El Museo del Prado en Madrid guarda los cuadros más destacados de la colección real. V/F

IV. Nombre antónimos de las siguientes palabras:

universal, mayor, temprano, primero, corto, joven, rápido.

V. Encuentre en el texto y nombre el infinitivo de las siguientes construcciones:

pasó, habría podido soportar, pertenecen, se encontró, falleció, se obligaba, permitió.

VI. Prepare un informe sobre la vida y la obra de un pintor ruso.

VII. Traduzca al español:

«Менины»

Этот шедевр Веласкеса — одна из самых загадочных картин в истории европейской живописи. Картина была написана в 1656 году. Место действия - старый королевский дворец Алькасар. С

легкой руки первых биографов Веласкеса долгое время считалось, что художник пишет парный портрет короля и королевы, которые позируют, стоя за пределами картины, перед ней.

На это указывает отражение в зеркале.

И действительно, ведь у картины было второе название «Familia»- «Семья». В высших слоях испанского общества «семьей» в те времена называли не только близких родственников, но и всех домочадцев, включая прислугу.

Для чего же собралась в мастерской придворного живописца королевская семья? Что за картину пишет Веласкес, и кто ему позирует?

Вот уже четвертое столетие искусствоведы, философы, культурологи ищут ответа на эти, казалось бы, простые вопросы.

Быть может, Веласкес писал портрет инфанты Маргариты, когда в его мастерскую заглянули король с королевой? А может он решил изобразить самого себя в момент творчества, в полутени, погруженным в работу?

Ведь этот его автопортрет — один из ключевых образов картины, в которой господствует идея творческого восхождения и преображения жизни созидательной силой искусства.

Большинство искусствоведов склонно считать, что «Менины» — это своеобразный «творческий отчет» Веласкеса, «живопись о живописи».

Тем не менее, вопрос остается открытым, подтверждение тому создание бесконечных творческих «повторений» - реплик-цитат. Яркий пример - «Менины» послужили основой для большой серии картин Пикассо, созданных в 1950-е годы. За 5 месяцев Пабло Пикассо, создал 44 работы, в которых по-своему переработал сюжет и композицию «Менин».

Goya

- I. Lea el texto.
- II. Responda a las siguientes preguntas:
 1. ¿Cuándo y dónde nació y murió el pintor?
 2. ¿Qué causas obligaron a Goya huir y de dónde?
 3. ¿En qué año y dónde se casó el pintor?
 4. ¿Qué pasó en el año 1779?
 5. ¿Qué hizo a Goya acercarse a una pintura más creativa y original?
 6. ¿Cuál es la obra más popular de Goya?

Francisco de Goya y Lucientes. Nació en Fuendetodos, provincia de Zaragoza, el 30 de marzo de 1746 y murió en Burdeos (Francia) el 16 de abril de 1828. Su obra abarca la pintura de caballete y mural, el grabado y el dibujo. En todas estas facetas desarrolló un estilo que inaugura el Romanticismo. El arte goyesco supone, asimismo, el comienzo de la pintura contemporánea, y se considera precursor de las vanguardias pictóricas del siglo XX.

Cuando ingresó en el taller de Luzán y Martínez tenía Goya 14 años. Permaneció seis años en Zaragoza y pasó a Madrid hacia 1766, huyendo, según unos, de la justicia a causa de una aventura amorosa, y deseoso de perfeccionarse en el arte, según otros.

Tras un lento aprendizaje en su tierra natal, en el ámbito estilístico del barroco tardío y las estampas devotas, viajó a Italia en 1770, donde traba contacto con el incipiente neoclasicismo, que adopta cuando marcha a Madrid a mediados de esa década, junto con un pintoresquismo costumbrista rococó derivado de su nuevo trabajo como pintor de cartones para los tapices de la manufactura real de Santa Bárbara. El magisterio en esta actividad y en otras relacionadas con la pintura de corte lo imponía Mengs, y el pintor español más reputado era Francisco Bayeu, que fue cuñado de Goya.

Lo más probable, dado el carácter inquieto y violento de Goya, es lo primero, y lo segundo fue consecuencia natural de su inclinación artística y de su talento pictórico.

Llegado a la corte, ingresó en el taller de Francisco Bayeu, donde estudió algunos años hasta que hubo de huir de Madrid por la misma causa que le obligó a escapar de Zaragoza.

En Octubre de 1771 había regresado a Zaragoza donde recibió el encargo de pintar la bóveda del coreto de la basílica de Pilar. Hacia 1775 se trasladó a Madrid, donde contrajo matrimonio con Josefa Bayeu. La vida matrimonial le obligó a un gran esfuerzo en el trabajo.

Por recomendación de su cuñado Bayeu y por mediación de Mengs recibió el encargo de pintar, un cartón para la Real Manufactura de Tapices. En 1779 solicitó ser nombrado pintor de la corte, cosa que le fue denegada a pesar de su brillante actuación. Se consoló en parte de este fracaso de sus ambiciones al ser nombrado académico de la Real Academia de San Fernando.

En 1786 fue nombrado pintor de la Real Fábrica de Tapices.

Una grave enfermedad que le aqueja en 1793 le lleva a acercarse a una pintura más creativa y original, que expresa temáticas menos amables que los modelos que había pintado para la

decoración de los palacios reales. Además, su obra refleja el convulso periodo histórico en que vive, particularmente la Guerra de la Independencia, de la que la serie de estampas de «Los desastres de la guerra» es casi un reportaje moderno de las atrocidades cometidas y componen una visión exenta de heroísmo donde las víctimas son siempre los individuos de cualquier clase y condición.

Gran popularidad tiene su «Maja desnuda», en parte favorecida por la polémica generada en torno a la identidad de la bella retratada. De comienzos del siglo XIX datan también otros retratos que emprenden el camino hacia el nuevo arte burgués. Al final del conflicto hispano-francés pinta dos grandes cuadros a propósito de los sucesos del levantamiento del dos de mayo de 1808, que sientan un precedente tanto estético como temático para el cuadro de historia, que no solo comenta sucesos próximos a la realidad que vive el artista, sino que alcanza un mensaje universal.

Pero su obra culminante es la serie de pinturas al óleo sobre el muro seco con que decoró su casa de campo (la Quinta del Sordo), las «Pinturas negras». En ellas Goya anticipa la pintura contemporánea y los variados movimientos de vanguardia que marcarían el siglo XX.

III. Haga oraciones usando las palabras:

1. su obra, el grabado y el dibujo, la pintura, abarca, de caballete y mural. 2. en el taller de Francisco Bayeu, donde estudió algunos, llegado a la corte, ingresó. 3. la Guerra de la Independencia, su obra, refleja, el convulso periodo histórico, particularmente, además, en que vive. 4. pinta, conflicto hispano-francés, al final del, dos grandes cuadros. 5. sobre el muro seco, su obra culminante, de pinturas al óleo, la serie, es.

IV. Encuentre en el texto sinónimos de los siguientes verbos:

fallecer, aprender, huir, aproximarse, volver, adelantar.

V. Dé 10 ejemplos de los verbos en Pretérito Indefinido.

VI. Ponga las preposiciones necesarias:

1. El arte goyesco supone, asimismo, el comienzo ... la pintura contemporánea, y se considera precursor ... las vanguardias pictóricas ... el siglo XX. 2. Tras un lento aprendizaje ... su tierra natal, ... el ámbito estilístico ... el barroco tardío y las estampas devotas, viaja ... Italia ... 1770, donde traba contacto ... el incipiente neoclasicismo. 3. ... Octubre ... 1771 había regresado ... Zaragoza donde recibió el encargo ... pintar la bóveda ... el coreto ... la basílica ... Pilar. 4. ... recomendación ... su cuñado Bayeu y ... mediación ... Mengs

recibió el encargo ... pintar, un cartón ... la Real Manufactura ... Tapices. 5. ... comienzos ... el siglo XIX datan también otros retratos que emprenden el camino ... el nuevo arte burgués. 6. Pero su obra culminante es la serie .. pinturas ... el óleo ... el muro seco ... que decoró su casa ... campo.

VII. Traduzca al español:

Судьба серии «Капричос» трагична, как трагична и судьба самого Гойи.

Первые зарисовки к этой серии художник создал в 1793 году. В это время вследствие перенесенной болезни, предполагают, что менингит, Гойя начинает терять слух. Но именно потеря слуха усиливает его зрительное восприятие. Он начинает острее чувствовать окружающий его мир и вдруг понимает, что окружающие его люди вовсе не те, за кого себя выдают.

Первоначально свою серию Гойя хотел назвать «сны» по названию одного из рисунков, и предполагалось, что посвящена она будет колдовству и шабашу ведьм - снам. Но по мере работы он отказывается от этого варианта, берет название «Капричос», и серия приобретает совершенно другой характер – сатирический и социально направленный. Слово Capriccio имеет два значения. В первом варианте это «взбалмошная коза», другой перевод звучит как «взъерошенные волосы». В итоге если соединить все вместе и сказать русским языком, то получится примерно следующее: от увиденного волосы встанут дыбом.

В 1799 году серия из 80 листов была окончена. Как говорят исследователи, последние два года работы над ней Гойя практически доламывал себя, болезнь очень сильно прогрессировала – его постоянно мучили сильные головные боли. Физические и психические травмы заставляли сильно напрягаться. Но 19 февраля 1799 года серия была выпущена. А спустя четыре дня (за это время было продано всего 27 экземпляров из 240) по решению инквизиции она изымается из продажи. Мы знаем об инквизиции по книгам и фильмам. Гойя жил в это время. И, конечно же, он не мог откровенно показать то, что хотелось. Мы можем лишь об этом догадываться по некоторым штрихам.

Гойя был вынужден прийти к королю Карлу IV извиниться за то, что позволил себе выпустить такую серию. И в качестве жеста примирения он передает ему собрание из 499 репродукций своих произведений, в том числе 80 типографских пластин, а

также все непроданные экземпляры вместе с рукописными страницами. С этого момента при жизни Гойи ни одна из его серий, созданных впоследствии, не увидела свет.

В Колумбии нашлась похищенная гравюра Гойи

Полиция Колумбии нашла полотно испанского художника Франсиско Гойи, похищенное около месяца назад из галереи в столице Богота.

Картина под названием «Грустные предчувствия» была обнаружена в номере одного из отелей столицы Колумбии. Обыск в гостиничном номере был проведен после получения информации от одного из агентов.

Никаких иных подробностей представители полиции сообщать не стали, добавив лишь, что по делу о похищении офорта пока никто не задержан. Стоимость полотна составляет около 80 млн евро.

Обнаруженная картина под названием «Грустные предчувствия» вернется на выставку, в которую вошли и десятки других полотен Гойи, сообщает британская телерадиокорпорация ВВС.

Напомним, что в мае этого года в Швейцарии были обнаружены три уникальных рисунка Франсиско Гойи, спустя 130 лет после их исчезновения.

El Greco (1541-1614)

I. Lea el texto.

II. Destaque las etapas más importantes de la vida del pintor.

III. Analice uno de los cuadros de El Greco.

IV. Caracterice la obra del pintor.

V. Prepare un informe sobre la vida y la obra de un pintor ruso.

Doménikos Theotokópoulos, nació en la isla de Creta (Candía, 1541-Toledo, 1614), conocido como el Greco («el griego»), fue un pintor del final del Renacimiento que desarrolló un estilo muy personal en sus obras de madurez.

Doménikos estudió pintura en su isla natal, convirtiéndose en pintor de iconos en el estilo posbizantino vigente en Creta en aquellos tiempos. A los veintidós años, era descrito en un documento como "maestro Domenigo", lo que significa que ya desempeñaba oficialmente la profesión de pintor.

Hasta los 26 años vivió en Creta, donde fue un apreciado maestro de iconos en el estilo posbizantino vigente en la isla. Después

residió diez años en Italia, donde se transformó en un pintor renacentista, primero en Venecia, asumiendo plenamente el estilo de Tiziano y Tintoretto, y después en Roma, estudiando el manierismo de Miguel Ángel. En 1577 se estableció en Toledo (España), donde vivió y trabajó el resto de su vida.

Unos historiadores aceptan que su religión era la ortodoxa, aunque otros estudiosos creen que formaba parte de la minoría católica cretense o que se convirtió al catolicismo romano antes de abandonar la isla.

Su obra se compone de grandes lienzos para retablos de iglesias, numerosos cuadros de devoción para instituciones religiosas - en los que a menudo participó su taller- y un grupo de retratos considerados del máximo nivel. En sus primeras obras maestras españolas se aprecia la influencia de sus maestros italianos. Sin embargo, pronto evolucionó hacia un estilo personal caracterizado por sus figuras manieristas extraordinariamente alargadas con iluminación propia, delgadas, fantasmales, muy expresivas, en ambientes indefinidos y una gama de colores buscando los contrastes. Este estilo se identificó con el espíritu de la Contrarreforma y se fue extremando en sus últimos años.

Entre las obras más conocidas de su periodo veneciano se encuentra «La Curación del nacido ciego» (Gemäldegalerie, Dresde), en la que se percibe la influencia de Tiziano en el tratamiento del color y la de Tintoretto en la composición de figuras y la utilización del espacio.

Cuando el Greco vivió en Roma, Miguel Ángel y Rafael habían muerto, pero su enorme influencia seguía vigente. La herencia de estos grandes maestros dominaba el escenario artístico de Roma. El periodo italiano se considera como un tiempo de estudio y preparación, pues su genialidad no surgió hasta sus primeras obras de Toledo en 1577. En Italia, no recibió ningún encargo de importancia, ya que era extranjero.

En 1576 el artista abandonó la ciudad romana y estuvo primero en Madrid, y luego llegó a Toledo en la primavera o quizá en julio de 1577. Fue en esta ciudad donde vivió produciendo sus obras de madurez. Toledo, además de ser la capital religiosa de España, por aquella época era también una de las ciudades más grandes de Europa. En 1571 la población de la ciudad era de unos 62.000 habitantes.

Los primeros encargos importantes en Toledo le llegaron de inmediato: el retablo mayor y dos laterales para la iglesia de Santo

Domingo el Antiguo de Toledo. A estos retablos pertenecen «La Asunción de la Virgen» (Art Institute de Chicago) y «La Trinidad» (Museo del Prado). Estas obras establecerían la reputación del pintor en Toledo y le dieron gran prestigio. El Greco no planeaba establecerse en Toledo, pues su objetivo era obtener el favor de Felipe II y hacer carrera en la corte.

En 1578 nació su único hijo, Jorge Manuel. La madre era Jerónima de las Cuevas, con la que no se llegó a casar y que se cree fue retratada en el cuadro «La dama de armiño».

El entierro del conde Orgaz (1586-1588, Santo Tomé, Toledo), su obra más conocida. Describe una leyenda local según la cual el conde fue enterrado por San Esteban y San Agustín.

El periodo de su vida entre 1588 y 1595 está poco documentado. A partir de 1580 pintó temas religiosos, entre los que destacan sus lienzos sobre santos: «San Juan Evangelista» y «San Francisco» (h. 1590-1595, Madrid, colección particular), «Las lágrimas de san Pedro», «La Sagrada familia» (1595, Toledo, Hospital Tavera), «San Andrés y San Francisco» (1595, Madrid, Museo del Prado). También realizó retratos como «El caballero de la mano en el pecho» (1585, Madrid, Museo del Prado).

El arte del Greco fue una síntesis entre Venecia y Roma, entre el color y el dibujo, entre el naturalismo y la abstracción. Consiguió un estilo propio que implantaba las técnicas venecianas en el estilo y el pensamiento manierista.

VI. Diga si las siguientes oraciones son verdaderas o falsas, ¿por qué?:

1. El Greco nació en Toledo en 1614. V/F
2. En 1577 se estableció en Venecia donde vivió y trabajó el resto de su vida. V/F
3. En sus primeras obras maestras españolas se aprecia la influencia de sus maestros griegos. V/F
4. En 1577 el pintor llegó a Toledo. V/F
5. Su obra «La Asunción de la Virgen» está expuesta en el Museo del Prado. V/F
6. El entierro del conde de Orgaz es su obra más conocida. V/F
7. El arte del Greco fue una mezcla entre Madrid y Toledo. V/F

VII. Aprenda la conjugación de los verbos “ser” y “estar” en Presente de Indicativo, Futuro Simple, Pretérito Indefinido e Imperativo.

VIII. Dé el Imperativo de los verbos (tú, Vd., vosotros, Vds.): trabajar, seguir, obtener, recibir, pintar, casarse.

IX. Traduzca al español:

Похороны графа Оргаса

Церковь Святого Фомы в Толедо небольшая, незаметная и очень простая, именно там находится картина "Похороны графа Оргаса". Картина ярко освещена и огорожена решеткой, перед которой рядами расположены скамьи. Это полотно стало настоящим украшением Толедо. Многие иностранцы специально приезжали в город, чтобы только увидеть эту картину, и приходили от нее в немое восхищение. Рассказывают, что, когда знаменитый Сальвадор Дали побывал в Толедо и впервые увидел "Похороны графа Оргаса", он упал в обморок: такова была реакция великого сюрреалиста на гениальное произведение Эль Греко.

В центральной части картины одетые в парадные мантии святой Стефан и блаженный Августин укладывают тело покойного в едва различимый саркофаг. Художник изображает, как святые с чисто человеческим состраданием склонились над безжизненным телом графа, одетого в рыцарские доспехи.

Мужчина, лицо которого видно над святым Стефаном (искусствоведы предполагают, что это может быть автопортрет художника) На первом плане, рядом с покойником, стоит мальчик, - это Хорхе Мануэль, сын Эль Греко.

Нет следов церковного интерьера и ненужных предметов, ничего лишнего и второстепенного, что бы отвлекало от главного. Лишь строгие, скорбные лица, застывшие в глубокой задумчивости, и погребальные факелы. Над земной сценой, расположенной в нижней части картины, в верхней ее части изображена другая сцена - происходящая в то же самое время на небесах. Опекаемая ангелами-хранителями душа умершего (в виде спеленатого младенца), преклонив колени на облака, поддерживаемые херувимами и опускающиеся почти до голов скорбящих, приближается к Иисусу Христу, восседающему в судейском кресле - наивысшей точке всей композиции произведения. Остальное пространство верхней части картины заполняют разнообразные группы порхающих ангелов и святых.

Картина "Похороны графа Оргаса" напоминает огромный красочный узор, все элементы которого взаимосвязаны между собой, каждый мотив находит созвучие, темы варьируются, усложняются, сливаются.

Pablo Picasso

I. Lea los textos.

Pablo Picasso nació en Málaga en 1881. Hijo del también artista José Ruiz Blasco, en 1895 se trasladó con su familia a Barcelona, donde el joven pintor se rodeó de un grupo de artistas y literatos, entre los que cabe citar a los pintores Ramón Casas y Santiago Rusiñol, con quienes acostumbraba reunirse en el bar *Els Quatre Gats*. Entre 1901 y 1904, Pablo Picasso alternó su residencia entre Madrid, Barcelona y París, mientras su pintura entraba en la etapa denominada *período azul*, fuertemente influida por el simbolismo. En la primavera de 1904, Picasso decidió trasladarse definitivamente a París y establecerse en un estudio en las riberas del Sena. Desde el comienzo, Picasso, con los temas españoles de siempre,— la miseria, la soledad, la tristeza,— se preocupa por los desheredados.

Después entra Picasso en contacto con el arte africano con una nueva obra, el cuadro “Los doncellas de Avignon” (1907). En 1908, Picasso, con Braque, el gran pintor francés y con Juan Gris, crea la escuela cubista, que fue una verdadera revolución artística. Picasso realiza un cambio asombroso y comienza una nueva época de línea suave y clásica.

Entre 1915 y mediados de la década de 1920, Picasso fue abandonando los rigores del cubismo para adentrarse en una nueva etapa figurativista, en el marco de un reencuentro entre clasicismo y el creciente influjo de lo que el artista denominó sus «orígenes mediterráneos». Casado desde 1919 con la bailarina rusa Olga Koklova y padre ya de un hijo, Paulo, Pablo Picasso empezó a interesarse por la escultura a raíz de su encuentro en 1928 con el artista catalán Julio González; entre ambos introdujeron importantes innovaciones, como el empleo de hierro forjado. En 1935 nació su hija Maya, fruto de una nueva relación sentimental con Marie-Therèse Walter, con quien Pablo Picasso convivió abiertamente a pesar de seguir casado con Olga Koklova; a partir de 1936, ambas debieron compartir al pintor con una tercera mujer, la fotógrafa Dora Maar.

Años más tarde, en 1937, es bombardeada por los fascistas la ciudad de Guernica. Y su cuadro “Guernica”, pintado ese mismo año para el pabellón de la España Republicana en la Exposición Mundial de París, constituye, sin duda, el punto más alto de la pintura de nuestra época.

Después de “Guernica” ha vuelto Picasso varias veces a los grandes temas sociales: primero sobre su España martirizada, las nueve escenas de su obra gráfica “Sueño y mentira de Franco”. Luego, tras la ocupación nazi de Francia, fue presentado el “Rapto de Europa” que habla de cómo las fuerzas fascistas martirizan a Europa. Y para el Congreso Mundial de la Paz, celebrado en París en 1949, Picasso, que ya hace años es miembro del Partido Comunista Francés, crea “La paloma”, verdadero símbolo mundial de los deseos y las esperanzas de los pueblos. De nuevo aparece el tema de la guerra durante la criminal agresión norteamericana a Corea — en “La matanza de Corea” (1951), que plásticamente recuerda algo al “Guernica”.

En la década de 1950 realizó numerosas series sobre grandes obras clásicas de la pintura, que reinterpretó a modo de homenaje. En 1961 Pablo Picasso contrajo segundas nupcias con Jacqueline Roque; sería su última relación sentimental de importancia. Convertido ya en una leyenda en vida y en el epítome de la vanguardia, el artista y Jacqueline se retiraron al castillo de Vauvenargues, donde el creador continuó trabajando incansablemente hasta el día de su muerte (08.04.1973.)

La paloma del pintor Pablo Picasso

La paloma blanca es el símbolo de la paz. Todo el mundo conoce “La paloma de la paz”, dibujada por el español Pablo Picasso.

Esta ave fue domesticada por el ser humano hace ya unos cinco mil años. Fue objeto de adoración en la India y figura mitológica para los Incas. Las palomas se caracterizan por tener un gran sentido de la orientación, por ello fueron adiestradas en Egipto, China, Grecia y Roma, donde tomaron el rol de mensajeras. En el siglo XX, tras las guerras que sufrió el mundo, se difundió el dibujo de la paloma blanca como Símbolo Universal de la Paz.

A principios de los años 60 el genial pintor español Pablo Picasso realizó una colección de grabados con este símbolo y además bautizó a su propia hija con el nombre de Paloma. Incluso muchos otros artistas popularizaron ese símbolo que aparece en logotipos, ilustraciones, e incluso en importantes y decisivas convenciones internacionales de paz para la humanidad.

¡Es obra de ustedes!

Francia, 1944. París ha ido ocupado por los fascistas. El célebre pintor Pablo Picasso, que más tarde pintaría el cuadro “La paloma de

la paz”, entonces vivía y trabajaba en París. Muchos oficiales fascistas iban al estudio del pintor a ver sus cuadros. Picasso mostraba a cada uno de ellos un cuadro que representaba la ciudad de Guernica convertida en ruinas por la aviación alemana en 1937 en España.

Una vez, al estudio de Picasso llegó un oficial de la Gestapo, se fijó en el cuadro “Guernica” y preguntó al célebre pintor:

— ¿Es de Vd. esa obra?

— No — contestó el pintor.— ¡Es obra de ustedes!

II. Diga si las siguientes oraciones son verdaderas o falsas, ¿por qué?:

1. En el invierno de 1914, Picasso decidió trasladarse definitivamente a Madrid. V/F

2. E cuadro “Los doncellas de Avignon” marca una nueva etapa del arte africano. V/F

3. Después del cubismo Picasso entra en una nueva etapa figurativista. V/F

4. El primogénito de Picasso se llama Clod. V/F

5. En 1935 nació su hija Paloma, fruto de una nueva relación sentimental. V/F

6. Pablo Picasso oficialmente se casó dos veces pero también tuvo otras relaciones sentimentales fuera del matrimonio. V/F

7. Todo el mundo conoce “La paloma de la paz”, dibujada por el español Pablo Picasso, que es un símbolo del amor eterno.

III. Ponga las preposiciones necesarias:

1. Yo invito ... mis amigos ... visitar la exposición ... el Museo ... Bellas Artes ... Pushkín. 2. Mi amiga es pintora, ella va ... ayudarnos ... comprender la pintura ... diferentes escuelas. 3. La exposición cuenta ... unos cuadros ... los pintores españoles. 4. ... el Museo se puede comprar libros, guías y álbumes dedicados ... diferentes maestros ... pintura. 5. Vrubel se destaca ... su maestría original. 6. ¿Es muy difícil pintar ... memoria? 7. Muchos pintores destacados se hicieron famosos y pasaron ... la historia después ... su muerte. 8. Habitualmente yo asisto ... todas las exposiciones que se celebran ... nuestra ciudad.

IV. Nombre 5 palabras que se inician (empiezan) con la letra “p”, todas las palabras se refieren al arte pictórico: un verbo, una profesión, un instrumento, el nombre de un pintor, resultado del trabajo creativo.

V. Aprenda la conjugación de los verbos “ir” y “poder” en Presente de Indicativo, Futuro Simple, Pretérito Indefinido e Imperativo.

VI. Traduzca al español:

Герника

Самая знаменитая картина XX века написана Пикассо после бомбардировки испанского города Герники немцами, союзниками диктатора Франко. 26 апреля 1937 г. мир узнал о злодеянии фашистской авиации, разрушившей за ночь маленький древний городок басков и уничтожившей тысячи ее мирных жителей. Эти события так потрясли художника, что случилось невероятное: монументальное панно (3,5 м в высоту и 8 м в длину) было написано за месяц! Его сюжет посвящен ужасам гражданской войны в Испании, борьбе республиканцев со сторонниками Франко. Но в «Гернике» Пикассо создает не только жуткую и пессимистичную картину катастрофы — здесь есть и вера в лучшее, и надежда на победу божественного космоса над хаосом.

Пикассо превратил свою картину в нечто большее, чем в эпизод варварства, который несет фашизм. Она обретает значение художественного символа вселенской катастрофы. Любопытна судьба «Герники». Впервые огромное полотно было показано на Всемирной выставке в Париже в 1937 г. Затем много лет картина путешествовала по всему миру. В конце 1960-х Пикассо предложил знаменитому Нью-Йоркскому музею современного искусства взять ее на хранение, но все знали, что художник хотел отдать ее испанскому народу после победы свободы в Испании.

Администрации и жители нескольких городов — Мадрида, Барселоны, Малаги — оспаривали право на то, чтобы картина была выставлена именно в их городе. К сожалению, голос маленького провинциального городка Герники не был услышан в этом мощном хоре. Решили, что картина будет храниться в Мадриде.

10 сентября 1981 г., в год столетия Пикассо, картину привезли из-за океана и разместили в отдельном павильоне рядом с Музеем Прадо. Позже она была перенесена в Музей современного искусства королевы Софии.

Пабло Пикассо и Ольга Хохлова

Пабло Пикассо, познакомился со своей будущей женой, когда ему было 36 лет, а ей — 26. Она была балериной в труппе Сергея Дягилева. Ольга Хохлова была из семьи потомственных дворян. 12 июля 1918 года состоялось бракосочетание. В числе

свидетелей были Сергей Дягилев, поэты Кокто и Аполлинер и художник Матисс.

Ольга Хохлова без всякого сожаления бросила театр и превратилась в «мадам Пикассо». В 1921 году у супругов родился сын Паоло (Поль). Рождение ребенка стимулировало творчество художника, на многочисленных полотнах и рисунках того периода появились образы счастливой матери и младенца. Однако это был всего лишь этап в жизни Пикассо.

В 1927 году он встретил 17-летнюю Мари-Терез Вальтер и страстно в нее влюбляется. Словом, брак Пикассо и Хохловой рухнул. Пикассо всеми силами старался вычеркнуть ее из своей жизни, он даже не любил своего сына Паоло. Последние годы Хохлова прожила в одиночестве, тяжело болела и умерла в 1956 году в возрасте 64 лет. Пикассо на похороны не приехал. Он пережил свою первую жену на 17 лет.

Salvador Dalí (1904-1984)

- I. Lea el texto.
- II. Destaque las etapas más importantes de la vida del pintor.
- III. Responde a las preguntas siguientes:
 1. ¿Qué era su padre de profesión?
 2. ¿A quién parecía Salvador?
 3. ¿Qué carácter tenía el pintor?
 4. ¿Quiénes fueron sus primeros maestros?
 5. ¿Por qué paso un tiempo en la cárcel?
 6. ¿Qué estilo de vestir tenía el pintor en la edad de veinte años?
 7. ¿Qué estilo de vida tenía el pintor? ¿Qué hábitos de comer tenía?
 8. ¿Cómo y dónde murió el pintor?

Salvador Dalí Domenech nació el 11 de mayo de 1904 en el pueblo de Figueras, lugar donde su padre gozaba de cierta reputación como notario.

El destino de su vida, una mezcla bien dosificada de genialidad y delirio, parece presentido. En realidad, Dalí nació tres años después de la muerte de su hermano primogénito causada por una meningitis cuando sólo contaba siete años. "Al nacer — escribió en 1973 — me puse a caminar sobre los pasos de un muerto adorado, a quien se continuó amando a través de mí, tal vez más aún. El exceso de amor que me infligía mi padre desde los primeros días de mi vida fue una

gran herida”.

El nombre que le pusieron, Salvador, es el mismo que tenía su hermano muerto, de quien el pintor parece el gemelo. El espejo viviente de aquel cuyo inquietante retrato se encontraba en el dormitorio de sus padres, colgado junto a un Cristo crucificado de Velázquez.

Salvador Dalí se convirtió, precozmente, en un pequeño despota. Las crisis históricas y teatrales, desencadenadas a propósito para conmovir y llamar la atención de la familia, eran habituales. Ni siquiera el nacimiento de su hermana Ana María, a quien estuvo ligado por mucho tiempo, logró aplacarlo. Al contrario, a medida que pasaba el tiempo, más irresistible era el deseo de expresar su propia diversidad.

El niño enfermo es el título de su primer autorretrato, realizado a la edad de diez años. Poco después comenzó su primer curso de dibujo. Su maestro era Juan Nóñez, que era también un buen grabador, de quien aprendió el uso del claroscuro. A continuación, a través de las elecciones de Ramón Pixot, conoció a los impresionistas y realistas catalanes. Luego descubrió la ténpera, el cubismo y a Juan Gris, y a los futuristas italianos.

A principios de los años veinte fue admitido en la escuela de la Academia de San Fernando de Madrid, de la cual fue expulsado, acusado de subversión anarquista; fue arrestado y pasó un corto período en la cárcel, en Gerona (1923). Tras ser readmitido, fue definitivamente expulsado en 1926 por su excesiva excentricidad. Al año siguiente conoció a Picasso en París, y diez años más tarde, en Londres, Stefan Zweig le presentó a Sigmund Freud.

Conoció a Luis Buñuel y García Lorca en Madrid en 1923. Dalí se transformó ante todo en un dandy. El cabello largo, las patillas a media mejilla, el traje de terciopelo negro y el fantástico sombrero de fieltro, la capa impermeable que le llegaba hasta los pies y pipa apagada que nunca abandonaba se convirtieron de pronto en cabellos cortísimos y engominados, camisa de seda azul y gemelos de zafiro, ropa deportiva, muy cara. Su jornada, que giraba alrededor de una charla culta, se arrastraba de un cinzano con aceitunas en el bar Regina a una comida a base de macarrones con pinchones en el restaurante Los Italianos, una cerveza con gambas en la cervecería alemana, una nueva sesión en Los Italianos, whisky y champán, pollo y espaguetis a las dos de la madrugada en el club del Palace.

Con Buñuel realizó la escenificación de “Un perro andaluz” y colaboró, en una segunda etapa, en La edad de oro, dos películas

surrealistas que involucraron a París en el escándalo; pero Dalí tomó distancia del segundo film, juzgándolo "anticlerical e irreligioso" por culpa de Buñuel.

Hubo que esperar hasta 1929 para asistir al encuentro trascendental de su vida: con Gala, hija de un abogado ruso y compañera del poeta surrealista Paul Eluard.

Pocos meses después, profundamente enamorados, se van a vivir juntos. Desde aquel momento Gala será para Dalí amante y amiga, musa y modelo, consuelo y, sobre todo, directriz de su existencia. Juntos viajaron por el mundo huyendo de la guerra, primero de la Guerra Civil española, luego de la Guerra Mundial.

Pero ya en 1934 había roto con sus viejos camaradas surrealistas, tras cinco años de activa colaboración. Acusado de ser un pequeño burgués, de huir del compromiso político, desembarcó en Nueva York. Pero volvió y a menudo. Por ejemplo, después de que los fascistas asesinaran a su amigo García Lorca, o después de la invasión de los nazis. Sin embargo, fue muy buscado, expuesto, amado, bien pagado por los norteamericanos, que le dedicaron en 1966 una retrospectiva en el museo de Arte Moderno de Nueva York. Para la otra gran exposición, la del Beaubourg, tuvo que esperar hasta 1979. Tres años después en 1982 murió Gala. Desde entonces casi dejó de pintar, Dalí se instala en el castillo de Pubol donde fue sepultada Gala y pinta un centenar de obras, que serán las últimas.

Después de haber pasado todas las técnicas e influencias posibles, después de haber construido con locura la torre de Babel de su gigantesca obra, Salvador Dalí logró entender un hilo material a lo largo del recorrido de su arte. Un hilo que invisiblemente une su primer cuadro surrealista, La miel es más dulce que la sangre, realizado cuando aún no estaba con Bretón, con su obra realmente surrealista; los cuadros pomposos con los objetos pop.

Dalí no tuvo nunca, aparte de Gala, su adorada musa, necesidad más que de sí mismo, de su personaje tragicómico, de su arte, para envolver la realidad.

Después de haberse salvado de un incendio en el castillo de Pubol, el 23 de enero de 1984, muere en el hospital de Figueras, a los 79 años de edad. Su cadáver es embalsamado y enterrado en una tumba bajo la cúpula geodésica que domina su museo en Figueras.

IV. Diga si las siguientes oraciones son verdaderas o falsas, ¿por qué?:

1. Salvador era el primogénito y no tenía hermanos. V/F
2. El nacimiento de su hermana Ana María, a quien

estuvo ligado por mucho tiempo, logró tranquilizarlo. V/F

3. Cuando tenía diez años dibujó su primer autorretrato El niño enfermo. V/F

4. El mismo año conoció a Picasso en Paris y a Sigmund Freud en Londres. V/F

5. Dalí con Gala se fueron a vivir a Nueva York y nunca regresaron. V/F

6. El pintor se salvó del incendio pero murió en el hospital. V/F

7. Su cadáver es embalsamado y enterrado en el castillo de Pubol. V/F

V. Termine las oraciones con las palabras del texto:

musa, surrealista, nombre, arte, película, cárcel.

1. Zumalacárregui, ese ... escrito ya con letras de oro en el libro de la Historia, nada debe temer. 2. En el pueblo próximo, fue encerrado en la ... de esta ciudad, donde prisioneros y criminales padecían juntos la reclusión estrecha y la miseria nauseabunda. 3. Aparicio vivía ahora en la Residencia de Estudiantes, procurando no frecuentar el grupo formado alrededor de Dalí, Buñuel y García Lorca, en pleno fervor ..., que no compartía. 4. – Es que me pone triste esa media llovizna, qué tarde tan fea. ¿Qué ... vais a ver? – Una de piratas. 5. El público siempre llena el teatro para ver a Dalía, que es una ... de la danza. 6. La literatura, la música y el ... forman parte de la vida culta.

VI. Analice uno de los cuadros de Salvador Dalí.

VII. Traduzca al español:

Русская муза Дали.

Елена Дмитриевна Дьяконова, более известная как Гала. Так звал ее знаменитый испанский художник Сальвадор Дали: Гала по-французски означает «праздник». Она и впрямь стала праздником вдохновения для Сальвадора Дали.

Она родилась в Казани в 1895 году. Рано осталась без отца. Затем с матерью, братьями и сестрами они перебрались в Москву, там Елена училась в гимназии. В 1912 году ее отправили в Швейцарию лечиться от туберкулеза. В санатории 17-летняя русская девушка познакомилась с молодым французским поэтом Эженом –Эмилем - Полем Гранделем, и это была судьбоносная встреча для обоих. Грандель (позднее он взял другое имя — Элюар) превратил ее в роковую женщину «вамп», а она постоянно вдохновляла его на создание новых стихов.

В феврале 1917 года в Париже они поженились, а вскоре родилась дочь Сесиль. Но нормальной семьи не получилось, ведь Поль Элюар был поэтом -сюрреалистом, который смотрел на мир «другими глазами».

В сентябре 1929 года они вдвоем отправились в Испанию навестить своего друга, тогда еще мало кому известного Сальвадора Дали. Если бы Элюар знал заранее, чем это все кончится, он, наверное, никогда бы не познакомил свою Елену с Дали, но знакомство состоялось. Елена бросает Элюара, а заодно и свою дочь, и уходит к испанцу. Ей 36 лет, Дали — 25. Одиннадцать лет разницы нисколько им не мешают. Позже Гала объяснит это так: «Я сразу поняла, что он — гений».

Через три года Гала и Сальвадор Дали официально поженились. Они были совсем разными людьми. Сальвадор Дали — абсолютно непрактичный, робкий, закомплексованный человек, который панически боялся лифта, не умел заказать номер в отеле и т. д. И Гала — в практических делах холодная, чересчур рассудочная женщина. Гала стала для Дали его музой, мадонной и моделью для многочисленных полотен. Он постоянно рисовал ее в образе мифической женщины, «атомной Леды», и даже в лике Христа на знаменитой картине Дали «Тайная вечеря» можно узнать черты Галы.

Но Гала была не только музой для Сальвадора Дали, она вела все его финансовые дела. Когда не шли картины, она заставляла его заниматься различными поделками: разрабатывать модели шляпок, оформлять витрины магазинов и т. д. Можно сказать, что Гала держала Дали под постоянным финансовым и творческим прессом. Именно благодаря поддержке и помощи Галы он стал своеобразным Леонардо да Винчи XX века.

Свой закатный любовный роман Гала пережила в возрасте... 80 лет! Ее последний избранник — Джефф Фенхольт, исполнитель главной роли в бродвейском мюзикле «Иисус Христос — суперзвезда».

После этого прощального увлечения ее одолели болезни, и она говорила, что день смерти станет самым счастливым днем в ее жизни. Она умерла в 1982 году. Сальвадор Дали пережил ее на 7 лет. Но в течение этих семи одиноких лет он так и не смог оправиться от потери своей русской музы.

